

```

1  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2  <?xml-model href="PersonalizacionCOBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
  "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15700501J">
4    <teiHeader>
5      <fileDesc>
6        <titleStmt>
7          <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
            crítica digital</title>
8          <title level="a">Badrianus Iunius (Haarlem) a Benito Arias Montano
            [Amberes] - 1 de mayo de 1570</title>
9          <author>Benito Arias Montano</author>
10         <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
11         <respStmt>
12           <resp>Edición crítica, traducción y notas</resp>
13           <name>Antonio Dávila Pérez</name>
14         </respStmt>
15       </titleStmt>
16       <publicationStmt>
17         <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
18         <address>
19           <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
20         </address>
21         <idno type="CoBAM">1570 05 01 J</idno>
22       </publicationStmt>
23       <notesStmt>
24         <note type="abstract">The author of the letter submits a request to BAM
            to access certain books that have appeared in the Index of Prohibited
            Books of 1570, defending the importance of some of them for historical
            work, while, on the other hand, showing respect for orthodox theological
            doctrines. </note>
25         <note type="incipit">Incredibiles tibi atque adeo immortales gratias
            uerbis amplissimis agerem...</note>
26       </notesStmt>
27       <sourceDesc>
28         <listWit>
29           <witness xml:id="C1">
30             <msDesc>
31               <msIdentifier>
32                 <country>Países Bajos</country>
33                 <settlement>Utrecht</settlement>
34                 <msName>Universiteitsbibliotheek Utrecht</msName>
35                 <altIdentifier>
36                   <idno>(C) UBU, Ms. 829, ff. 42v-44r.</idno>
37                 </altIdentifier>
38               </msIdentifier>
39             </msDesc>
40           </witness>
41           <witness xml:id="C2">
42             <msDesc>
43               <msIdentifier>
44                 <country>Países Bajos</country>
45                 <settlement>Utrecht</settlement>
46                 <msName>Universiteitsbibliotheek Utrecht</msName>
47                 <altIdentifier>
48                   <idno>(C) UBU, Ms. 829, f. 173v.</idno>
49                 </altIdentifier>
50               </msIdentifier>
51             </msDesc>
52           </witness>
53
54           <witness xml:id="E1"> P. Scheltema, <title>Hadriani Junii Epistolae
            selectae nunc primum editae </title>(Amsterdam, 1839), pp. 43-45.
55         </witness>
56         <witness xml:id="E2"> J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
            Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
            Ediciones Clásicas, 2017), pp. 408-417.</witness>
57       </listWit>
58
59       <bibl type="inextenso" n="firstPrint">(E1) Scheltema, <title>Epistolae

```

```

60      selectae</title>, pp. 43-45; </bibl>
      <bibl type="inextenso" n="secondPrint">(E2) Domínguez, <title>
Correspondencia</title>, I, 408-417.</bibl>
61    </sourceDesc>
62  </fileDesc>
63  <encodingDesc>
64    <projectDesc>
65      <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
66      <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
67    </projectDesc>
68    <editorialDecl>
69      <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
"http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
70      P5</ref></p>
71    </editorialDecl>
72  </encodingDesc>
73  <profileDesc>
74    <particDesc>
75      <listPerson>
76        <person xml:id="AriasMontanoBenito">
77          <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
6 de julio de 1598.</note>
78        </person>
79        <person xml:id="IuniusHadrianus">
80          <note>Adriaen de Jonghe (1511-1575), médico holandés, humanista,
poeta.</note></person>
81
82
83
84        <person xml:id="FuchsiusLeonardus">
85          <note>Leonardus Fuchsius (1501-1566), botanista alemán, humanista.
</note></person>
86
87
88
89
90
91
92
93      </listPerson>
94    </particDesc>
95    <correspDesc>
96      <correspAction type="sent">
97        <persName>Hadrianus Iunius</persName>
98        <settlement>Haarlem</settlement>
99        <date when="1570-05-01">1 de mayo de 1570</date>
100      </correspAction>
101      <correspAction type="received">
102        <persName>Benito Arias Montano </persName>
103
104      </correspAction>
105
106

```

```

107
108
109         </correspDesc>
110
111         <langUsage>
112             <language ident="la" ana="source">Latín</language>
113         </langUsage>
114         <handNotes>
115             <handNote>La copia de los ff. 42v-44r es obra de Petrus Junius, hijo de
116                 Hadrianus Junius.</handNote>
117             <handNote>La copia del f. 173v es de mano desconocida.</handNote>
118         </handNotes>
119     </profileDesc>
120     <revisionDesc status="approved">
121         <change who="ADP" when="2024-10-11">Etiquetado inicial; con encabezado
122         </change>
123     </revisionDesc>
124 </teiHeader>
125 <facsimile>
126     <graphic
127         url=
128         "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
129         /10/UBU-Ms.-892-f.-42v.jpg"
130         xml:id="foto1"/>
131     <graphic
132         url=
133         "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
134         /10/UBU-Ms.-892-f.-43r.jpg"
135         xml:id="foto2"/>
136     <graphic
137         url=
138         "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
139         /10/UBU-Ms.-892-f.-43v.jpg"
140         xml:id="foto3"/>
141     <graphic
142         url=
143         "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
144         /10/UBU-Ms.-892-f.-44r.jpg"
145         xml:id="foto4"/>
146
147 </facsimile>
148
149 <text>
150     <group>
151         <text type="source">
152         <front>
153             <p>En el Ms. 829 de la Biblioteca de la Universidad de Utrecht se conservan
154                 dos copias de esta carta: la primera de ellas (C1, ff. 42v-44r) va marcada
155                 con el número LI dentro de la primera centuria de cartas y es en la que
156                 basamos nuestra edición. En el folio 173v del mismo manuscrito se conserva
157                 otra copia (C2), de otra mano, que parece una transcripción de C1. Para un
158                 inventario de la correspondencia conservada de Hadrianus Junius remitimos al
159                 trabajo de C. Heesakkers – D. van Miert, «An Inventory of the Correspondence
160                 of Hadrianus Junius (1511-1575)», <title>Lias</title>, 37/2 (2010), 109-268.
161             </p>
162         </front>
163     </group>
164 </body>
165
166     <div type="main_content">
167         <pb n="f. 42v" ed="C1" facs="#foto1"/>
168
169         <opener><name type="person" ref="#AriasMontanoBenito">Benedicto Ariae
170             Montano</name> theologo.</opener>
171         <p>[<hi rend="bold">1</hi>] Incredibiles tibi atque adeo immortales
172             gratias uerbis amplissimis <app><lem wit="#C1 #C2 #E2">ut</lem> <rdg wit=

```

"#E1"><hi rend="italic">omisit</hi></rdg></app> agerem, resquidem
 exigeret, uir ornatiss<expan><ex>ime</ex></expan> idemque sanctiss
 <expan><ex>ime</ex></expan>, quod neminem gratum gratiarum <pb n="f. 43r"
 ed="C1" facs="#foto2"/> esse immemorem ius ratioque postulet, nisi
 fidelior earum custos esset mens beneficii tenax atque menor, quam tibi
 deuotam penitus cogita, perpetuamque fore eam memoriam, dum elogii (quo
 me ornasti, quoque me de sene repubescere ac cum <name type="person">
 Aesone</name> Thessalo reuiuenscere quodam modo dedisti) echo aures meas
 personabit. </p>
 158 <p><hi rend="bold">2</hi> Quodsi uno me insuper beneficio, quod tua in
 manu esse non diffido, cumulare non piguerit, nae tum ego omnes omnium
 beatorum fortunas contemnere, <name type="person">Crassumque</name>
 diuitiis anteire posse putauero; quod cuiusmodi sit, sagacitas tua
 <app><lem wit="#C1 #C2 #E2">emunctissima</lem> <rdg wit="#E1">
 eminentissima</rdg></app> facile odorabitur. </p>
 159 <p><hi rend="bold">3</hi> Perlectus est a me <title>Prohibitorum
 librorum Index</title> operosus, in quo mirifice me torquet quod primi
 nominis impressores, e quorum officinis optimos utriusque linguae
 auctores prodiisse constat, damnatos legam, cum quibus pariter et auctorum
 ipsorum abolitio sanciri uidetur. [<hi rend="bold">4</hi>] Deinde
 sollicitum me facit tanta uis omnigenum scriptorum, qui (ut de <name type=
 "person" ref="#FuchsiusLeonardus">Fuchsio</name> <app><lem wit="#C1 #C2
 #E2">aliisque</lem> <rdg wit="#E1">aliique</rdg></app> medicis, quibus
 insueuimus, taceam) historiam scribenti mihi mate<pb n="f. 43v" ed="C1"
 facs="#foto3"/>riam suppeditare possent uel ad refutanda aliorum
 testimonia, uel ad colligendam ueri instructionem, quando constet <name
 type="person">Plinii</name> <app><lem wit="#C1 #E1 #E2">testimonio</lem>
 <rdg wit="#C2"> authoritate testimonio</rdg></app>, nullum tam
 <app><lem wit="#C1 #C2 #E2">esse malum</lem> <rdg wit="#E1">malum esse
 </rdg></app> librum, qui non aliquid boni contineat. </p>
 160 <p><hi rend="bold">5</hi> Quodsi non uere minus quam lepide dixit <name
 type="person">Virgilius</name> ex Enniano stercore se gemmas colligere,
 quidni idem mihi quoque liceat, e sterquilinio et ruderibus Germanicorum
 scriptorum et Gallicorum excoquere purum putumque ueritatis aurum
 exoptanti? Neque uero ita cerebri uacuum me aut a iudicio inopem
 existimem, ut nequeam capitis atque inguinis discrimina nosse; neque ita
 sum puer, ut gladius mihi (iuxta paroemiam) committi non debeat. Quin iam
 olim degustatus mihi est arboris scientiae boni malique succus. </p>
 161 <p><hi rend="bold">6</hi> Quorsum haec omnia? Nimirum ut si ratione
 ulla fieri queat, ut quum anno adhinc tricesimo <add place="margin">III
 Martii M D XL</add> <name type="place">Bononiae</name> doctoratus titulos
 cum in philosophia tum in medicina acceperim, data legendi quiduis et
 profitendi authoritate, nunc tua ope beneficioque concedatur usus
 lectioque librorum mediae classis (<app><lem wit="#C1 #C2 #E2">theologicos
 </lem> <rdg wit="#E1">theologicas</rdg></app>, in quibus sunt <name type=
 "person">Luth<expan><ex>erus</ex></expan></name>, <name type="person">Mel
 <expan><ex>anchthon</ex></expan></name>, <name type="person">Oecol
 <expan><ex>ampadius</ex></expan></name>, <pb n="f. 44r" ed="C1" facs=
 "#foto4"/> <name type="person">Zuing<expan><ex>lius</ex></expan></name>,
 <name type="person">Calv<expan><ex>inus</ex></expan></name> eiusque
 farinae alios non moror, <app><lem wit="#C1 #E1 #E2">imo auersor</lem>
 <rdg wit="#C2">imo auersor</rdg></app>, quod historico mihi
 aliena sit illorum lectio) in quibus localem, quam uocant, memoriam
 defixam habeo, quique a rerum narratione non abhorrent et qui tamen apud
 rigidos istos censores ac praetores cuncta promiscue inuoluturos,
 inuidiam incursuri sunt, quo sic aduersum utiligatores istos et
 calumniatores in tuto statuar. [<hi rend="bold">7</hi>] Id si
 praestiteris, uir clariss<expan><ex>ime</ex></expan>, ut magnum operae
 pretium meis per te historiis accedet, ita <app><lem wit="#C2 #E2">me
 </lem> <rdg wit="#C1"><surplus>Iunium</surplus> me</rdg> <rdg wit="#E1">
 Junium me</rdg></app> plane bearis <app><lem wit="#C1 #C2 #E2">quando
 </lem> <rdg wit="#E1"><hi rend="italic">omisit</hi></rdg></app>, ut scite
 Plinius ait, «<app><lem wit="#E2">Deus est mortali</lem> <rdg wit="#C1
 #C2">Deus est mortalis</rdg> <rdg wit="#E1">Dei est mortalis</rdg></app>,
 iuuare mortalem et haec ad aeternam gloriam uia». </p>
 162 <closer><hi rend="bold">8</hi> <salute>Vale, Theologiae lumen et <name
 type="person" ref="#IuniusHadrianus">Iunium</name> amare perge</salute>.
 <name type="place">Harlemo</name> <date when="1570-05-01"><app><lem wit=
 "#C1 #C2 #E2">K<expan><ex>a</ex></expan>l<expan><ex>endis
 </ex></expan></lem> <rdg wit="#E1">Cal.</rdg></app> Maii</date> <add place
 ="margin">A<expan><ex>nn</ex></expan>o M D LXX</add>.</closer>

```

163
164
165
166         </div>
167
168     </body></text>
169     <text type="translation">
170         <body>
171
172             <div type="main_content">
173                 <pb n="f. 42v" ed="C1" facs="#foto1"/>
174
175                 <opener>A Benedicto Arias Montano, teólogo.<ref target="#note1"
176                     xml:id="reference1">1</ref></opener>
177                 <p>[<hi rend="bold">1</hi>] Que yo te diera unas gracias increíbles
178                     y, de hecho, inmortales, con palabras más amplias, lo requeriría la
179                     ocasión, varón sumamente adornado y, al mismo tiempo, santísimo, ya
180                     que la ley y la razón permiten que alguien que es agradecido <pb n=
181                     "f. 43r" ed="C1" facs="#foto2"/> olvide las gracias, a menos que no
182                     fuera un guardián más fiel de ellas una mente que retiene y
183                     recuerda bien el beneficio, mente que puedes considerar
184                     completamente devota a ti y cuya memoria será perpetua, mientras el
185                     eco del elogio (con el que me has honrado, y con el que de algún
186                     modo me has permitido regresar de la vejez a la pubertad y
187                     rejuvenecer con Esón de Tesalia<ref target="#note2"
188                         xml:id="reference2">2</ref>) resuene en mis oídos. </p>
189                     <p>[<hi rend="bold">2</hi>] Y si, además, no te molestara colmarme
190                     con un beneficio más, que no dudo que esté en tu mano, entonces sí,
191                     pensaría que podría despreciar todas las fortunas de todos los
192                     bienaventurados y superar en riquezas a Craso.<ref target="#note3"
193                         xml:id="reference3">3</ref> De qué tipo de beneficio se trata,
194                     tu finísima sagacidad lo adivinará fácilmente. </p>
195                     <p>[<hi rend="bold">3</hi>] He leído cuidadosamente el laborioso
196                     <title>Índice de libros prohibidos</title>,<ref target="#note4"
197                         xml:id="reference4">4</ref> y me atormenta notablemente que vea
198                     condenados a los impresores de más alto renombre, de cuyos
199                     talleres es bien sabido que han salido los mejores autores de
200                     ambas lenguas,<ref target="#note5"
201                         xml:id="reference5">5</ref> lo que parece implicar también al
202                     mismo tiempo la abolición de los mismos autores. [<hi rend=
203                         "bold">4</hi>] Luego, me inquieta la gran cantidad de
204                     escritores de todo tipo, que (por no hablar de Fuchs<ref
205                         target="#note6"
206                         xml:id="reference6">6</ref> y de otros médicos con los que
207                     estamos acostumbrados a trabajar) podrían proporcionar mate
208                     <pb n="f. 43v" ed="C1" facs="#foto3"/>rial a un
209                     historiador como yo tanto para refutar los testimonios de
210                     otros como para reunir información verdadera, pues, según
211                     el testimonio de Plinio, «no hay libro tan malo que no
212                     contenga algo bueno».<ref target="#note7"
213                         xml:id="reference7">7</ref></p>
214                     <p>[<hi rend="bold">5</hi>] Y Si Virgilio dijo no con menos verdad
215                     que con ingenio que recogía gemas del estiércol de Ennio, ¿por qué
216                     no habría de estarme permitido a mí también, deseoso como estoy de
217                     extraer oro puro y verdadero del estiércol y escombros de los
218                     escritores alemanes y franceses? Y no me consideraría yo tan vacío
219                     de juicio o tan carente de criterio, como para no poder distinguir
220                     entre la cabeza y las ingles. Tampoco soy tan niño como para que no
221                     se me pueda confiar una espada (según el proverbio).<ref target=
222                         "#note8"
223                         xml:id="reference8">8</ref> Es más, ya hace tiempo que he
224                     probado el jugo del árbol de la ciencia del bien y del mal. </p>
225                     <p>[<hi rend="bold">6</hi>] ¿Por qué digo todo esto? Pues bien, es
226                     para que, si de alguna manera pudiera lograrse, ya que hace treinta
227                     años<ref target="#note9"
228                         xml:id="reference9">9</ref> recibí en Bolonia los títulos de
229                     doctor tanto en Filosofía como en Medicina, con la autoridad
230                     para leer y enseñar lo que quisiera, ahora, con tu ayuda y
231                     beneficio, se me conceda el acceso y la lectura de los libros de
232                     la clase media (los teológicos, entre los cuales están Lutero,
233                     Melanchthon, Ecolampadio, <pb n="f. 44r" ed="C1" facs="#foto4"/>

```

Zuinglio, Calvino y otros de la misma índole, no me preocupan, es más los rechazo, puesto que su lectura, en cuanto historiador, me es ajena), en los que encuentro plasmada la historia local, así la llaman, que no se apartan de la narración de los hechos y que, sin embargo, se ganarán la enemistad de esos severos censores y jueces, quienes mezclan todo sin distinción, y de esta manera yo estaría protegido contra esos picapleitos y calumniadores. [**7**] Si haces esto, varón ilustrísimo, no solo se añadirá algo de mucho valor para mis historias gracias a ti, sino que también y me harás plenamente feliz como sabiamente dice Plinio: «Un Dios es para un mortal ayudar a un mortal este es el camino hacia la gloria eterna».

10

8] Adiós, luz de la Teología, y sigue amando a Junio. Desde Harlem, a 1 de mayo.

11

1 En cuanto al remitente de esta carta, Adriano de Jonghe o Hadrianus Junius nace en Hoorn el 1 de julio de 1511. Se doctoró en Medicina y Filosofía en Bolonia; cf. G. Bronzino, *Notitia doctorum Bononiae* (Milán, 1962), p. 30. Como médico entró al servicio del duque de Norfolk, Tomás Howard, y trató de obtener la protección de Enrique IV, a quien se dirigía como rey, dedicándole su *Lexicon Graecolatinum* (Basilea, 1548). Ya en su país se establece en Haarlem, trabajando y estudiando allí con la excepción de un paréntesis en 1564, fecha en que aceptó la propuesta del rey de Dinamarca para asentarse en esa tierra durante una estancia que, a la postre, resultó muy breve. Resumió su propia vida y publicó una serie de ediciones impresas en la casa de Plantino, a quien en 1574 prometió una visita cuando intentó llevar a su hijo a Lovaina. Su casa y sus libros fueron destruidos en 1573, de forma que se asentó en Middelburg, donde intentó continuar su actividad hasta que le alcanzó la muerte el 16 de junio de 1575. Cf. *BWN*, IV, pp. 73-75; *HTL*, II, 483-487; *HTL*, III, 350, 566, 569; *HTL*, IV, 181, 515; *BIB*, II, 748.

2 Esón o Aesón, rey de Tesalia y padre de Jasón. Medea, por medio de un encantamiento, degolló y resucitó convertido en un hombre joven; su intención final era que Esón se liberara de su hermano Pelias, pues hizo que este también fuera degollado pero después no lo volvió a la vida.

3 Marco Licinio Craso (115/114 a.C. - 53 a. C), uno de los hombres más ricos de su tiempo gracias a los negocios inmobiliarios.

4 Referencia al *Index librorum prohibitorum* (Amberes, 1570), citado ya en carta https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1569-03-04, índice que completa el que se editó también en Amberes en 1569, para reproducir el del Concilio de Trento de 1564, que no fue publicado en los Países Bajos.

5 A saber, la lengua griega y la lengua latina.

212 <note type="footnote" xml:id="note6">
213 <ref target="#reference6">6</ref> Leonardus Fuchsius
(1501-1566), botanista alemán, catedrático de Medicina en la
Universidad de Tübingen. </note>
214 <note type="footnote" xml:id="note7">
215 <ref target="#reference7">7</ref> Así lo testimoniaba Plinio el
Joven (<title>Epist.</title> 3, 5, 10) hablando de su tío,
Plinio el Viejo: «dicere etiam solebat nullum esse librum tam
malum ut non aliqua parte prodesset». </note>
216 <note type="footnote" xml:id="note8">
217 <ref target="#reference8">8</ref> Como se puede ver en el texto
latino (señalado en verde), C1 añade en el margen la fecha del 3
de marzo de 1540. </note>
218 <note type="footnote" xml:id="note9">
219 <ref target="#reference9">9</ref> Erasmo, <title>Adag.</title>
, 1418: «Ne puero gladium». </note>
220
221 <note type="footnote" xml:id="note10">
222 <ref target="#reference10">10</ref> PLIN. <title>Nat.</title>, 2,
18. </note>
223
224
225
226
227 <note type="footnote" xml:id="note11">
228 <ref target="#reference11">11</ref> Como se puede ver en el
texto latino (señalado en verde), C1 añade en el margen el año
de la fecha, en números latinos. </note>
229
230
231
232
233
234
235 </div>
236 </back>
237 </text>
238 </group>
239 </text>
240 </TEI>
241